

E2 - What Saitou Can Do

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] OP

That world I had always envisioned

[00:05] OP

Could I have found it?

[00:17] OP

*I lived my days at someone
else's convenience*

[00:22] OP

Gaining nothing but compromises and regrets

[00:27] OP

Because I always felt that

[00:29] OP

Even if it wasn't me standing here

[00:33] OP

The world would still keep moving forward

[00:37] OP

Even after I lost it

[00:41] OP

And its colors faded

[00:43] OP

The dream from that hazily remembered day

[00:47] OP

Still remained

[00:49] OP

The thing that only I can do

[00:51] OP

And the scenery that I left behind

[00:54] OP

*I was just looking for an answer
from some other time*

[01:03] OP

Those things that don't change

[01:08] OP

And those words I protected so carefully

[01:13] OP

*Even if they're all just
unattractive junk to others*

[01:18] OP

*They're all treasures
that I will never give up*

SIGN Eating Unagi

[01:51] Morlock

Raelza can't face slimy creatures.

[01:58] Saitou

Th-Then, I'll...

[02:24] Morlock

Here.

[02:26] Lafanpan

Thanks for the business!

[02:27] Morlock

Saitou, what are you doing?

[02:29] Saitou

I'm going to take it back
to clean and prepare it.

[02:33] Raelza

Clean and prepare?

[02:34] Realza

Y-You can't mean...

[02:35] Morlock

You're going to eat it?

[02:37] Lafanpan

What?

[02:38] Morlock

Long ago, when I'd run out of food,
I ate one, but it was awful.

[02:41] Saitou

Just watch.

[02:44] Maevna

Needles that assassins use?

[02:47] Saitou

Yes. Do you have any?

[02:49] Maevna

We do.

[02:50] Maevna

Who are you going to kill?

[02:52] Maevna

Miss Raelza?

[02:54] Saitou

I'm not going to kill anyone.

[02:56] Saitou

I'd like new ones, please!

[02:59] Maevna

Shall I get you some poison, too?

[03:01] Saitou

No, poison won't be...

[03:02] Maevna

If it's for Miss Raelza, having her drink
some would be easier than stabbing her.

[03:06] Saitou

Why would it be for Raelza?

[03:16] Saitou

You cut it open like this,
from the belly side...

[03:19] Saitou

and grill it in the Kansai style,
without steaming it.

[03:22] Morlock

Kansai?

[03:23] Raelza

Steam?

[03:27] Saitou

There! It's ready!

[03:30] Saitou

With unagi, there's a gaminess
in the fat between the skin and the meat.

[03:34] Saitou

By steaming, or flipping it
many times while grilling,

[03:38] Saitou

you render out the fat.

[03:41] Lafanpan

Saitou, you really can do anything.

[03:44] Saitou

Well, I do have a chef's license.

[03:46] Saitou

Though I'm nothing compared
to those who do it for a living.

[03:48] Lafanpan

Chef?

[03:49] Saitou

Someone qualified to cook food.

[03:51] Lafanpan

Do you need qualifications to cook?

[03:53] Saitou

It's done!

[03:56] Saitou

Sprinkle some rock salt
and herbs on top and...

[03:59] Saitou

We'll eat it shirayaki style!

[04:01] Saitou

Time to dig in!

[04:04] Lafanpan

It smells so good!

[04:06] Morlock

Now, let's see...

[04:22] Morlock; Lafanpan

Yummy!

[04:26] Lafanpan

Raelza, you come have some, too!

[04:28] Raelza

Never!

[04:30] Lafanpan

So you can't eat food
that Saitou prepared, huh?

[05:03] Lafanpan

This girl... She's eating so much!

[05:06] Morlock

Saitou, this is good!

[05:07] Morlock

Open a restaurant. You'll make a fortune!

[05:10] Saitou; narration

*It would be bad if too many hydras
were eaten and they went extinct,*

[05:10] Saitou; background

Really?

[05:11] Lafanpan; background

Do it!

[05:12] Morlock; background

Yes, do it!

[05:13] Saitou; narration

*so I gave up on the idea
of opening a restaurant.*

[05:14] Lafanpan; background

Do it! Do it!

SIGN Thinking About Traps

[05:17] Saitou; internal

*You'll find many types of traps
on treasure chests.*

[05:20] Saitou; internal

Poisoned needles.

[05:22] Saitou; internal

Poisoned smoke.

[05:23] Saitou; internal

Bombs.

[05:31] Saitou

We'll skip this one.

[05:32] Lafanpan

Isn't that a waste?

[05:34] Saitou

I don't want to take the risk.

[05:36] Saitou

I learned my lesson in the no-magic area.

[05:39] Raelza

Right. Then let's move on quickly.

[05:40] Lafanpan

It's such a waste!

[05:42] Morlock

I don't mind either way.

[05:44] Saitou; internal

The way people trap treasure chests says a lot about their personalities.

[05:52] Saitou; internal

When I find one this sloppy, I feel like whoever it is must be a dummy.

[05:59] Saitou; internal

Time for one of the few tools I brought with me to this world...

[06:03] Saitou; internal

wire cutters!

[06:06] Lafanpan

And that was a dwarf-forged iron string!

[06:09] Raelza

You're amazing, Saitou!

[06:10] Morlock

Saitou! Saitou! Sai—

[06:12] Saitou

Hey, quiet down!

[06:25] Saito

I'm sorry. I might've cut the wrong one!

[06:29] Morlock

O-Oh no!

[06:31] Morlock

That's...

[06:32] Morlock

a legendary monster!

[06:34] Morlock

The slime that only dissolves metal!

[06:39] Raelza

Wha? No!

[06:43] Lafanpan

Her boobs are pretty big, right?

SIGN The Elven

Warrior
and
the Devoted
Priest

[06:56] Flanril; internal

*It's unusual to see
an elf who can't use magic...*

[06:58] Flanril; internal

*But my natural aptitude for it
is dismal, and I can't change that.*

[07:02] Flanril; internal

That's why I...

[07:07] Flanril; internal

punch...

[07:12] Flanril; internal

and kick...

[07:14] Flanril; internal

and use submission holds!

[07:18] Flanril; internal

I don't need magic.

[07:21] Ninia

Don't do that!

[07:24] Ninia

Wounds must be healed right away!

[07:27] Flanril

These don't matter.

[07:27] Ninia

No! Stay still.

[07:31] Ninia

In my palms dwells tender care,

[07:34] Ninia

and profound healing power.

[07:35] Flanril; internal

*But having an ally cast
magic on me is something...*

[07:40] Flanril; internal

I love.

[07:51] Ninia; internal

I am a human priest.

[08:00] Ninia; internal

*I don't possess any particularly
high-level abilities.*

[08:04] Ninia; internal

*And my skill in healing magic is
only at an intermediate level.*

[08:07] Ninia; background

Strong is my defense...

[08:08] Ninia; internal

*Which is why in battle,
I try not to hold anyone back,*

[08:10] Ninia; background

a sacred shield of reason...

[08:11] Ninia; internal

and focus on providing support.

[08:13] Ninia

Defense up!

[08:16] Ninia; internal

*I only hope that I can be
of some small help to my allies.*

[08:20] Ninia; internal

That's a lie.

[08:22] Ninia; internal

The truth is that I...

[08:24] Ninia; internal

I love seeing your wounds.

[08:24] Ninia; background

Wounds must be healed right away!

[08:27] Flanril; background

These don't matter.

[08:28] Ninia

No! Stay still.

[08:36] Ninia; internal

Those open wounds...

[08:38] Ninia; internal

Every time I pour my magic into them...

[08:41] Ninia; internal

you...

[08:43] Ninia; internal

seem to slowly become mine.

[08:49] Ninia; internal

O, God...

[08:50] Ninia; internal

my wickedness runs deep.

[08:54] Flanril

Wh-What are you doing?

[08:58] Ninia

*By using my bodily fluids as a catalyst
for sending my magical power through you,*

[09:03] Ninia

*the effectiveness of the
healing increases dramatically.*

[09:09] Ninia; internal

That's a lie.

[09:10] Ninia

Lift your arm.

[09:20] Ninia

Does it hurt?

[09:21] Ninia

Just bear with it.

SIGN The Demon King

That Appeared

in Some Other

Kingdom

SIGN Wanted:

A hero to defeat

a demon king.

The King

[09:38] the king

Hmm, no heroes are coming.

[09:42] minister

If this continues,

the kingdom will be invaded.

[09:45] king

There's no helping it. I suppose I'll go.

[09:49] king

If the worst happens,

I trust you to take care of things.

[09:52] king

Oh, I really felt that in my knees.

[09:56] king

Oh dear.

[09:58] minister

You've dropped your crown.

[10:14] corps commander

We've been waiting for the king to be gone.

[10:17] guard

Minister, please run away!

[10:19] minister

A rebellion?

[10:20] corps commander

Hand over the key to the treasury!

[10:30] king

Minister, did anything happen

while I was away?

[10:35] minister

No, nothing in particular.

[10:37] king

Then, what is that?

[10:40] minister

What indeed?

[10:41] king

Minister, you excel
at petrification magic, don't you?

[10:46] minister

Do I?

[10:48] minister

Tomorrow, trash collectors
will come to take them away.

[10:52] minister

Incidentally, how was the demon king?

[10:56] king

Passable.

[10:58] minister

Passably strong?

[11:02] king

Average.

[11:04] demon king

Is that something you say right in front
of the person you're speaking about?

[11:07] demon king

Check.

[11:08] king

Ack! That's done it!

[11:10] king

I'm stuck no matter what I do.

[11:13] king

It just shows that military prowess
isn't enough to rule a country. Or an army?

[11:20] king

As expected, a conversation
between kings is quite stimulating.

[11:24] demon king

This isn't stimulating at all.

[11:26] king

Isn't it?

[11:30] demon king

When's the execution?

[11:32] king

We're not having one!

[11:33] king

I would never execute someone
I get on with like this!

[11:44] soldier A

Is that the knight who was taken on
to replace the commander who rebelled?

[11:49] soldier B

Looks like a pretty handsome guy, huh?

[11:53] king

When it is just us, you may be at ease.

[12:05] demon king

Are you sure about this? I'll run away.

[12:07] king

I'm so sorry, my dear demon king.

[12:10] king

That mask must be so constraining.

[12:12] king

It's bent your horns.

[12:14] minister

He's like a dullahan.

[12:16] demon king

Are you even listening?

SIGN What Saitou

Can't Fix

[12:26] Morlock

I'm going to go relieve myself.

[12:30] Morlock

M-My back is about to give out.

[12:33] Morlock

Please do something about it
with your magic.

[12:36] Lafanpan

One gold coin.

[12:37] Morlock

I don't have any money.
I lost it all at cards.

[12:41] Lafanpan

Then I won't.

[12:42] Saitou

Go on and do it.
Don't you feel badly for him?

[12:45] Lafanpan

In cases where the injuries
aren't fatal, I require payment!

[12:49] Lafanpan

That's the way it works.

[12:51] Saitou

I'll pay for it.

[12:54] Lafanpan

The person being healed should be
the one to give compensation.

[12:57] Raelza

Just do it.

[12:58] Raelza

Neither of you has time to

waste on discussing the matter.

[13:05] Lafanpan

Come on. Show me your back.

[13:06] Morlock

Thank you.

[13:13] Saitou

I feel like Lafa is too obsessed with money.

[13:18] Saitou

All the treasure is divided up equally.

[13:21] Saitou

Taking payment on top of that seems excessive.

[13:25] Raelza

Come with me a moment.

[13:33] Saitou

Lafa?

[13:35] Saitou

What is she doing?

[13:44] Saitou

This is...

[13:46] Raelza

Lafanpan is a moonlight fairy.

[13:49] Raelza

Despite the beautiful name,

[13:52] Raelza

her people have been cursed
by the goddess of the moon.

[13:56] Raelza

If they do not give offerings
of gold coins on the full moon,

[13:59] Raelza

their bodies become smaller.

[14:02] Saitou

Smaller?

[14:03] Raelza

When we first met, she was a size larger.

[14:07] Raelza

If she does nothing,

[14:08] Raelza

then in five years, she'll be
the size of a grain of sand.

[14:13] Raelza

In the beginning, moonlight fairies
lived on the moon,

[14:17] Raelza

but they flaunted their beauty too openly

[14:20] Raelza

and provoked the moon goddess's wrath.

[14:23] Raelza

It's said that they were cursed
and cast down to the land.

[14:30] Saitou

But none of that is Lafa's fault.

[14:33] Raelza

It doesn't change the fact
that she was born into a cursed race.

[14:38] Saitou

I don't help very much.

[14:42] Saitou

Give my share of the treasure to Lafa.

[14:44] Raelza

Won't work.

[14:45] Raelza

Believe it or not,
she has a lot of pride.

[14:48] Raelza

She hates receiving
charity more than anything.

[14:51] Saitou; internal

*Even with the skills
and knowledge of a handyman,*

[14:54] Saitou; internal

there are some things that can't be fixed.

[14:57] Saitou; internal

But even so...

[15:01] Saitou

Lafa!

[15:03] Saitou

Cast a blessing on me.

[15:05] Lafanpan

That thing should be child's play
for you, shouldn't it?

[15:08] Lafanpan

You'll have to pay me.

[15:09] Saitou

But it's possible that
the worst could happen. Please?

[15:15] Lafanpan

Thanks for your business!

[15:16] Lafanpan

Kisses!

[15:21] Lafanpan

Now you should be okay!

[15:22] Saitou

Thank you.

[15:34] Saitou

Sorry. I might have made a mistake.

[15:36] Raelza

What? After that?

[15:38] Raelza

But you had a blessing cast on you and...

[15:41] Saitou

What?

[15:42] Lafanpan

It can't be!

[15:44] Morlock

A teleportation trap.

[15:49] Morlock

Raelza! Saitou!

[15:51] Morlock

Hey!

SIGN The Steel God of
Death

[16:01] Saitou

Where are we?

[16:03] Raelza

I fear we're on a lower floor
of the great labyrinth.

[16:06] Raelza

Lafanpan and the geezer should
still be where we came from.

[16:09] Saitou

Really?

[16:11] Raelza

They have strong resistance to magic.

[16:15] Raelza

It's unlikely that they'd have been
caught up in the teleportation.

[16:19] Raelza

Still, this is a bad way to be split up.

[16:23] Raelza

If either the geezer or Lafanpan were here,

[16:25] Raelza

we could've determined our location using magic.

[16:29] Raelza

Oh!

[16:30] Raelza

It isn't that I dislike
being alone with you, Saitou.

[16:33] Saitou

No, you're exactly right.

[16:35] Saitou

I'll be careful not to slow you down.

[16:39] Raelza

That isn't what I meant.

[16:42] Raelza

I-In any case, don't get ahead of me.

[16:45] Saitou

Understood.

[16:48] Saitou; internal

In this party, Raelza is our only warrior.

[16:51] Saitou; internal

She always serves as a shield for us.

[16:54] Saitou; background

Morlock-san!

[16:55] Saitou; background

It's "prisoner of flames,
release your binding chains"!

[16:55] Saitou; internal

*The only thing I can do is help
Morlock-san with his incantations.*

[16:58] Morlock; background

Oh, that's right!

[16:59] Saitou; internal

In this situation, I'll only be a burden.

[17:12] Raelza

An iron golem?!

[17:22] Raelza

Saitou...

[17:23] Raelza

No matter what, don't get in front of me.

[17:25] Raelza

If I am defeated...

[17:27] Raelza

escape alone!

[17:30] Raelza; internal

*I am facing a magical creature
that only a first rank mage could create.*

[17:34] Raelza; internal

*Even if I can't defeat it,
I just need to buy time for Saitou!*

[17:49] Raelza

It's working?

[17:50] Saitou

Yes!

[17:56] Raelza

No good!

[18:02] Saitou

Are you all right, Raelza?

[18:05] Raelza

I let down my guard.

[18:10] Raelza

Saitou... You should run.

[18:14] Raelza

Hurry!

[18:15] Saitou

But...

[18:41] Raelza

Idiot!

[18:41] Raelza

What are you doing? You'll be crushed!

[18:48] Raelza

What are you...

[18:53] Saitou

I'm counting on you.

[18:54] Saitou

It's your favorite food, right?!

[18:57] Raelza

That's from before!

[19:03] Saitou

Raelza...

[19:04] Saitou

Now!

[19:06] Saitou

Oh no!

[19:08] Raelza

Saitou!

[19:30] Raelza

Saitou... Saitou!

[19:33] Raelza; background

Stay awake! Saitou!

[19:34] Saitou; internal

Huh? How did I...

[19:37] Raelza; background

Saitou!

[19:37] Saitou; internal

come to this world in the first place?

[19:39] Raelza; background

Saitou! Saitou!

[19:41] Saitou; internal

If I die in this world...

[19:42] Raelza; background

Saitou!

[19:46] Saitou; internal

Ever since I was a kid,

I've been more adept than most.

[19:50] Saitou; internal

Not just at working with my hands.

[19:51] Saitou; internal

*I was pretty good at athletics
and studying, too.*

[19:55] Saitou; internal

But I could never become the best.

[19:58] Saitou; internal

*Before I knew it, I'd become
someone who was relatively handy,*

[20:02] Saitou; internal

*but for whom there were
an infinite number of replacements.*

[20:08] Saitou; internal

That's why...

[20:10] Saitou; internal

it made me so happy...

[20:11] Morlock

Saitou!

[20:12] Saitou; internal

...the way everyone in this world needed me.

[20:13] Lafanpan

Saitou!

[20:14] Raelza

Saitou.

[20:17] Raelza

Saitou! Hang on!

[20:20] Raelza

Open your eyes! Saitou!

[20:23] Raelza; internal

This is bad.

[20:25] Raelza; internal

The more time passes after death,

[20:27] Raelza; internal

the lower the success rate of revival magic.

[20:30] Raelza; internal

What about magic to preserve his body?

[20:33] Raelza; internal

It's no good!

[20:34] Raelza; internal

The geezer and Lafanpan aren't here!

[20:44] (Flashback) Raelza

Drops of Life?

[20:46] (Flashback) Morlock

Healing scars which
already exist is difficult.

[20:50] (Flashback) Morlock

You need Drops of Life and
angels' wing scales as catalysts.

[20:56] (Flashback) Raelza

And this...

[20:58] (Flashback) Raelza

is one of the two?

[20:59] (Flashback) Morlock

Until you find the other,
you should keep it safe with you.

[21:11] Raelza; internal

Saitou...

[21:21] Raelza; internal

I...

[21:35] Morlock; Lafanpan

Saitou!

[21:36] Saitou

Lafa...

[21:38] Saitou

Morlock-san...

[21:41] Saitou

I...

[21:43] Saitou

Lafa...

[21:45] Saitou

Did you heal me with your magic?

[21:47] Lafanpan

No, I didn't.

[21:48] Lafanpan

If you'd waited for us,
you'd have run out of time.

[21:51] Saitou

Then...

[21:52] Lafanpan

Raelza used an incredibly
rare magical medicine.

[21:57] Saitou

What?

[21:59] Saitou

You did? I'm sorry.

[22:03] Saitou

You must be angry.

[22:05] Saitou

I was a burden again.

[22:08] Lafanpan

Incidentally...

[22:10] Lafanpan

The method she used to

give you the medicine...

[22:14] Lafanpan

is a secret!

[22:18] Raelza

You little!

[22:19] Raelza; background

Hey! Stop right there!

[22:23] Morlock; background

Ow!

[22:24] Lafanpan; background

What are you so angry about?

[22:25] Morlock; background

Raelza, I have nothing to do with it!

[22:27] Lafanpan; background

Why are you angry?

[22:27] Morlock; background

Ow!

[22:50] ED

Like being gently carried away on a current

[22:52] ED

Like drifting off to sleep at night

[22:55] ED

Like there's nothing

particularly special about it

[22:57] ED

Our hearts are one

[22:59] ED

"See you later" illuminates the way

[23:02] ED

To the depths of the future

[23:04] ED

Where kindness is the one

thing I'm certain I felt

[23:09] ED

You know, I'm sure we

don't know anything

[23:14] ED

But you know, for right now, that's fine

[23:19] ED

I'm waiting, I'm waiting

[23:22] ED

Let's sing here again

[23:24] ED

One day, we'll shine the light

[23:26] ED

Now, I think I can embrace even my tears

[23:29] ED

As we picture it, as we paint it

[23:31] ED

A single bit of warmth is all there is

[23:33] ED

*And now, so that we can laugh,
let's hold hands*

[23:40] ED

*That's right, it will
blossom in the skies*

[23:46] ED

A guidepost showing us the way to live

Revision #1

Created 2024-04-25 22:50:58 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:50:59 UTC by whimsee